

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)
Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phanxicô Xaviê Bùi Văn Quyết, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đàlat,
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

Hội Đồng Giáo Xứ:

Chủ Tịch Hội Đồng Mục Vụ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hữu Dưỡng

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 6 CĐ Anrê Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 10/7: Chúa Nhật Thường Niên 15A

Thứ Hai 11/7: Th. Bê-nê-đi-ctô, viện phụ - Lễ Nhớ

Thứ Ba 12/7: Ngày Thường Niên

Thứ Tư 13/7: Th. Henri

Thứ Năm 14/7: C. Phước K. Tekakwitha, Th. Camillo

Thứ Sáu 15/7: Th. Bonaventura, GM tiến sĩ

Thứ Bảy 16/7: Lễ Đức Mẹ Núi Carmêlô

Chúa Nhật 17/7: Chúa Nhật Thường Niên 16A

**"Lời Chúa biến đổi
trần gian."**



NGƯỜI GIEO GIỐNG

"Kìa người gieo giống đi ra gieo giống. Trong khi người ấy gieo, thì có những hạt rơi xuống vệ đường, chìm chóc đến ăn mất. Có những hạt rơi trên nơi sỏi đá, chỗ đất không có nhiều; nó mọc ngay, vì đất không sâu; nhưng khi nắng lên, nó liền bị cháy, và vì thiếu rễ nên bị chết khô. Có những hạt rơi vào bụi gai, gai mọc lên làm nó chết nghẹt. Có những hạt lại rơi nhằm đất tốt, nên sinh hoa kết quả: hạt được gấp trăm, hạt được sáu chục, hạt được ba chục" (Mt.13:1-9)

Bạn thân mến! Trên đây là dụ ngôn "Người gieo giống" và cũng là nội dung bài Tin Mừng Chúa Nhật hôm nay. Khi nghe qua dụ ngôn này, có lẽ chúng ta đều có chung một suy nghĩ: "Anh nông dân này khờ quá. Gieo bốn hạt, mà chỉ có một hạt rơi vào đất tốt. Một cách làm ăn không hiệu quả, chỉ thua lỗ mà thôi. Phải chi anh ta cẩn thận hơn, chỉ gieo hạt trên mảnh đất màu mỡ, đã được chuẩn bị hẳn hoi, cất đi 3 hạt còn lại, thì chắc sẽ thu hoạch được nhiều hơn. Nhưng không, anh ta cứ vung vãi hạt giống khắp nơi: từ lề đường, đến đất sỏi đá và cả bụi gai nữa. Anh gieo như không tiếc hạt giống vậy!"

Qua dụ ngôn "Người gieo giống", Thiên Chúa muốn tỏ bày cho chúng ta thấy lòng quảng đại và hy vọng của Ngài đối với con người chúng ta. Ngài là một Đấng hào phóng, quảng đại và không tính toán hơn thiệt khi ban phát. Ngài không ngần ngại gieo hạt giống "Lời Chúa" và "Ân Sủng" vào lòng mỗi người chúng ta. Hạt giống ấy là Đức Giêsu Kitô, là Ngôi Lời, là Con yêu dấu của Ngài.

Qua dụ ngôn "Người gieo giống", Thiên Chúa đã gieo hạt giống Lời Chúa đến khắp mọi nơi và vào tâm hồn của mọi người. Có hạt bị chim trời ăn mất, khi chưa kịp nảy mầm phát triển. Có hạt bị khô cháy khi chưa bám rễ. Có hạt đã mọc thành cây, nhưng bị gai làm chết ngạt. Nhưng may thay, có những hạt rơi vào đất tốt và đem lại kết quả gấp bội. Lời Chúa vẫn còn gặp được mảnh đất phì nhiêu, còn gặp những tâm hồn đầy khao khát và hy vọng

Qua dụ ngôn "Người gieo giống", Thiên Chúa mời gọi ta hãy lắng nghe Đức Giê-su chỉ dạy, hãy tin tưởng và đón nhận Ngài như mảnh đất tốt đón nhận hạt giống tốt. Hạt giống tốt rơi vào đất tốt sẽ phát sinh thành cây tốt, sẽ mang lại tràn đầy hoa trái trong mùa thu hoạch

Dụ ngôn "Người gieo giống" giúp ta phải tự hỏi lòng mình: Có bao nhiêu hạt giống "Lời Chúa" đã được gieo vào lòng tôi? Số phận của những hạt giống ấy giờ này ra sao? Hạt giống ấy đang nằm ở đâu trong cuộc đời của tôi? Tôi đã đón nhận những hạt giống ấy như thế nào? Tôi đã làm gì để hạt giống ấy được phát triển và lớn lên?

Lạy Chúa Giêsu, con đường dài nhất là con đường từ "tai" đến "tay" của con, vì con chỉ biết "nghe" mà không dám "làm", thích nghe Lời Chúa dạy nhưng lại không dám đem ra thực hành. Xin giúp con đừng hời hợt khi nghe Lời Chúa, đừng để nổi đam mê làm Lời Chúa trở nên xa lạ. Xin giúp con dọn dẹp mảnh đất đời mình, để hạt giống Lời Chúa được tự do tăng trưởng, được sinh hoa kết trái mang lại lợi ích thiêng liêng cho cuộc sống của con. Amen (Trích từ R. Veritas)

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 8/7 Tiên Nhân, Tạ ơn Anna, Antôn, Phaolô & Mồ côi Augustinô, Tôma, Monica Phêrô & Micae Thứ Bảy 9/7 Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất Anna, Augustinô, Tôma, CLH Maria, Anna, Phêrô, Antôn, Tôma, Mồ côi, Tạ ơn & Bình an Chúa Nhật 10/7 Toàn Thể Dân Chúa Anê, Anna, Augustinô & Tôma Bình an, Phanxicô X., Giuse Phêrô & Micae	1 Người, Trần Việt <i>Phụ + Như, Do Thiên, Vien Vu Phạm Viêm, Mai GD Mộng Tuyền, GD Lộc Nguyễn</i> <i>Luyh + Hà, Phạm Viêm, Mai, Vien Vu</i> <i>GD Bà Lộc GD LeCangDam, GD Lộc Nguyễn, GD Mộng Tuyền</i> <i>MAI, Vien Vu, Trúc + Văn Phạm Viêm, GD Bà Lộc, GD Nguyễn V An GD Lộc Nguyễn, GD Mộng Tuyền, Nguyen Linh</i>	Thứ Hai 11/7 Anna, Augustinô & Tôma Phêrô & Micae Thứ Ba 12/7 Anna, Augustinô & Tôma Phêrô & Micae Thứ Tư 13/7 Anna, Augustinô & Tôma Phêrô, Micae, 1 Linh hồn Thứ Năm 14/7 Anna, Augustinô & Tôma Phêrô & Micae Thứ Sáu 15/7 Tạ ơn, Đominicô, Têrêsa Anna, Tạ ơn Augustinô & Tôma, Gioan Baotixita Phêrô & Micae	Mai, Vien Vu GD Lộc Nguyễn Mai, Vien Vu GD Lộc Nguyễn Mai, Vien Vu Ô Báo, GD Lộc Nguyễn Mai, Vien Vu GD Lộc Nguyễn GD Liêm Nhung 1 Người, Bùi V Chúc, Vien Vu Phạm Viêm, Mai GD Lộc Nguyễn, GD Mộng Tuyền
---	---	---	--

CẢM ƠN: Cha Chánh Xứ, quý cha và ban Thường Vụ xin chân thành cảm ơn quý cha khách, quý sơ, các hội đoàn, đồng hương, ban ngành đoàn thể, ca đoàn, và toàn thể giáo dân đã đóng góp công sức, tinh thần và vật chất cho Hành Hương năm nay được thành công mỹ mãn. Xin Thiên Chúa, qua sự cầu bầu của Đức Mẹ La Vang, trả công bội hậu cho quý vị.

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIẾT NGŨ:

+ **Phiếu Điểm và Đơn Ghi Danh:** đã được gửi qua bưu điện. Sau ngày 12/7 nếu chưa nhận được, xin liên lạc với VPGD. + **Nộp đơn ghi danh và học phí:** Xin gửi qua đường bưu điện và sau các Thánh Lễ Chúa Nhật tại VPGD. Văn Phòng Giáo Dục sẽ mở cửa sau các Thánh Lễ 9:00 và 11:00 giờ sáng ngày **Chúa Nhật 10, 17, 24, 31 tháng 7 và ngày 7 tháng 8**. VPGD sẽ gửi biên nhận và phiếu báo danh về cho quý vị trước ngày Khai Giảng niên khóa 2011-2012. + **Hạn chót ghi danh cho học sinh cũ và mới là ngày 7 tháng 8 năm 2011.**

+ **Lớp 12 NK 2010-2011:** Xin quý phụ huynh lớp 12 tới phòng La Vang nhận hình sau các Thánh Lễ Chúa Nhật tuần này ngày **10 tháng 7 từ 10:00 - 10:30AM và 12:00 - 12:30PM.**

THÁNH LỄ TRI ÂN CÁC HỘI ĐOÀN VÀ RA MẮT TÂN HỘI ĐỒNG MỤC VỤ: Cha Chánh Xứ, quý cha phó và Hội Đồng Mục Vụ xin kính mời quý giáo dân tham dự thánh lễ tri ân vào ngày 16 tháng 7, 2011 lúc 6:00PM để cảm tạ những vị đã cộng tác giúp GX trong nhiệm kỳ vừa qua đồng thời cầu nguyện cho Tân Hội Đồng Mục Vụ, nhiệm kỳ 2011-2015.

QUÁN ĂN MÙA HÈ: Các Chúa Nhật ngày 10, 17, 24 và 31 tháng 7 Quán Ăn Giáo Xứ sẽ mở cửa tiếp đón quý vị do chính tay các bạn trẻ phục vụ với các đầu bếp trứ danh của giáo xứ. Kính mời quý ông bà anh chị em hưởng ứng đồng đảo để ủng hộ hậu các em có đủ phương tiện để tham dự Đại Hội Giới Trẻ Thế Giới vào tháng 8 này. Chương trình bán bánh chưng vào dịp Tết vừa qua là một hỗ trợ tinh thần và vật chất lớn lao mà quý vị đã dành cho giới trẻ của GX. Xin quý vị tiếp tục quảng đại thương tình giúp đỡ, chúng con vô cùng cảm kích và sẽ cầu nguyện thật nhiều cho quý vị.

DÒNG MẸN THÁNH GIÁ ĐÀ LAT: Các Sơ sẽ Tĩnh Tâm từ ngày 8-14 tháng 7. Kính Xin Quý Cha cùng Quý Ông Bà Anh Chị Em cầu nguyện Cho Quý Sơ được tĩnh tâm Sốt Sắng. Đồng Thời cũng Kính Mời Quý Cha cùng toàn thể quý vị Tham Dự Thánh Lễ Tuyên Khấn Lần Đầu Của Nữ Tu Anna Nguyễn Linh Tuyền vào lúc 10 giờ sáng Ngày 16 tháng 7 năm 2011 dưới sự Chủ Sự của Đức Tổng Giám Mục John Vlazny và quý Cha đồng tế. Xin Kính Mời.

HỌP ĐÌNH KỲ TOÀN GX: Sẽ có cuộc họp toàn GX vào chiều thứ Bảy ngày 23 tháng 7 năm 2011 lúc 7:00 PM tại phòng La Vang. Xin kính mời đại diện tất cả các đoàn thể, ban ngành, hội đồng hương, ca đoàn và nhóm trẻ tham dự đầy đủ, để chuẩn bị cho bổn mạng Giáo Xứ và tổng kết Hành Hương 2011.

RAO HÔN PHỐI: Lần III: + Anh Anthony Nguyễn Bảo, con ông bà Nguyễn Hùng, Portland, OR, sẽ kết hôn với chị Maria Bùi Thu, con ông bà Bùi Văn Cử, Portland, OR. + Anh Phêrô Vũ Đình Huân, con ông bà Vũ Đình Quý, Portland, OR, sẽ kết hôn với chị Catarina Nguyễn Thị Lộc Uyển, con ông bà Nguyễn Văn Lực, Vancouver, WA. **Lần I:** + Anh Giuse Trần Hải Đăng, con ông bà Trần Bắc Nam, Portland, OR, sẽ kết hôn với chị Maria Cecilia Phạm Xuân, con ông bà Phạm Văn Lành, Portland, OR.

+ Anh Giuse Nguyễn Thanh Hiền, con ông bà Nguyễn Quang Khanh, Portland, OR, sẽ kết hôn với chị Maria Nguyễn Phương Thảo, con ông bà Nguyễn Huân, Portland, OR.

+ Anh Phêrô Nguyễn Văn Michael, con ông bà Nguyễn Văn Vãng, Morning OR, sẽ kết hôn với chị Maria Đỗ Thị Mỹ Lê, con bà quả phụ Nguyễn Thị Phương Portland, OR.

+ Anh Phêrô Nguyễn Hoàng, con ông bà Nguyễn Đức Hóa, Philadelphia, PA, sẽ kết hôn với chị Lucia Hoàng Kayla, con ông bà Hoàng V. Hùng, Portland, OR. + Anh Antôn Cao Văn Hoàng Raymond, con Bà Maria Tôn Nữ Nam Hiệp, Portland, OR, sẽ kết hôn với chị Annê Nguyễn Anh Thy, con ông bà Phêrô Nguyễn Ánh, Sacramento, CA.

Ai biết những đôi hôn phối trên mắc ngăn trở, chiếu theo giáo luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ biết.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

Xin Giỏ T6HH	Xin Giỏ T7HH	Xin Giỏ I CNHH	Xin Giỏ II CNHH	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
\$2,193.00	\$5,445.00	\$10,940.41	\$10,359.00	\$1,290.00	\$32,227.41
Sổ Vàng Hành Hương: \$19,520 + \$8,875.00 = \$28,395.00					

Lời Ban Sự Sống

Thánh Vịnh 64

Xuân Minh

Chậm-Khoan thai

Lm. Thái Nguyên



1. Lời Ngài ban sức sống cho đời vững trông đạt tới ước mong.
2. Lời Ngài ban ân phúc cho đời thể nhân vượt qua phong trần.
3. Lời Ngài luôn sưởi ấm tâm hồn giá băng tình yêu khô cần.



Lời Ngài ban ánh sáng chiếu soi trần gian qua những nguy nan.
Lời Ngài làm phấn chấn biết bao tình thân tha thiết đỡ nâng.
Lời Ngài luôn đổi mới phá tan buồn thương qua những tở vương.



Lời Ngài ban chính mình cho nhân loại hết tình cho cuộc sống thanh bình.
Lời Ngài ban sức mạnh cho tâm hồn vững vàng cho cuộc sống yên hàn.
Lời Ngài luôn náo động khơi tâm hồn mở rộng cho cuộc sống tươi hồng.



Lời Ngài là ủi an là tình thương muôn vàn làm đẹp sáng trần
Lời Ngài thăm nhủ con hãy vượt lên chính mình làm đẹp sáng lời
Lời làm ta đắn đo thì người ơi nhớ cho: Lời sự sống đây



gian.
kinh. ĐK: Lời Ngài là suối linh thiêng biết bao diệu huyền khúc ca bình yên. Lời



Ngài niềm vui cuộc sống cho con hy vọng về chốn ước mong. Lời Ngài cho con vững



lòng giữa đời mưa gió ngộ tối quanh co, mất đi Lời Ngài chỉ có âu



lo. Đời con sống mãi với Lời của Ngài Chúa ơi!



ĐK. Hạt giống rơi vào đất màu mỡ, thì sẽ sinh hoa



kết quả, thì sẽ sinh quả tốt tươi.



1. Chúa đã thăm viếng đồng ruộng, vun tưới chăm trồng cho hạt nảy
2. Chúa đã chăm bón ruộng ruộng, tưới gội nước vào những luống đất
3. Chúa đã ban phát hồng ân cho khắp mọi nhà quanh năm dư
4. Ruộng đổi đầy những đàn dê, với cả chiên, cừu ăn cỏ trên



mầm. Người làm cho đất khô cần, trở thành phì nhiêu, phong phú biết
cày. Người làm cho đất ra mềm, bởi ngàn hạt mưa thấm ướt đất
đầy. Ruộng đồng hoa quả ngập tràn, che lối Người đi trên xe giá
đồng. Mọi nơi hoa trái tươi màu, thung lũng phì nhiêu, lúa thóc dư



bao! Sông ngòi của Chúa tràn dâng, nước chảy trên sông tưới vào ruộng
khô. Chúa đã san phẳng gò cao, những mô đất hoang trở thành ruộng
Người. Nước chảy như suối trào tuôn, tới chốn xa xôi núi rừng hoang
đầy. Muôn loài hát xướng mừng vui. Múa nhảy hân hoan như ngày trẩy



đồng. Chờ ngày ta sẽ thu hoạch, Chúa chuẩn bị cho lúa thơm đầy đồng.
cày. Người đã chúc phúc cho mầm cây trong lòng đất tốt tươi bội phần.
dại. Kia đồi, non núi chập chùng, sức sống bừng lên, hỉ hoan mọi miền.
hội. Rộn rảng trong tiếng reo hò, cảm tạ Trời Cao, đã cho được mùa.

GIÁO XỬ TƯỜNG NHỚ - Tháng 7

13/07/1984	Vanh Văn Kham	10/07/2001	Jos. Đặng Văn Lộc
29/07/1988	Nguyen Van Khiem	07/2001	Giuse Vũ Văn Đình
15/07/1991	Phan Thi Khiem	05/07/2002	Anna Nguyễn Thị Nhã
04/07/1995	Eddic Khang Nguyen	14/07/2002	Anê Trần thị Mai
02/07/1996	Dom Ng. Đức Vương	19/07/2002	Isave Ng. Thị Hai
10/07/1999	Nguyễn Thị Gấm	09/07/2004	Giuse Nguyễn Đức Trí
10/07/1999	Gioak. Ng.V.Hưởng	30/07/2004	Mattha Chu Thị Muôn
20/07/2000	Jos Trần Văn Toàn	2/7/2006	Anna Nguyễn Thị Tiểu
17/07/2000	Phạm Thị Lam	22/7/2006	Maria Nguyễn Thị Phép
29/07/2000	Nguyễn Lan Anh	05/07/2007	Tôma Nguyễn Hùng
09/07/2001	Maria Ng Thị Viên	14/07/2007	Anna Trần Thị Huệ
09/07/2001	G B Ng Hữu Công	7/7/2008	Augstinô Vũ Văn Lương

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Sư



Portland Office
 10121 SE Sunnyside Rd., Ste 300
 Clackamas, OR 97015
 tel: (503) 658-6644
 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ ĐI TRÚ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
LIEM BUI & TRUNG BUI



6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
 503-772-3174 or 503-515-2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
 Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Glisan Dental
Tân Phạm, DMD
Peter Giang Vũ, DMD

7990 NE Glisan St. 503-208-2220
 * Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 * Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 * Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ
Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

TRANAIR
Heating & Air conditioning
 Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
Hải Trần
KINH NGHIỆM & UY TÍN

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị
thương tích tai nạn



Portland Office Beaverton Office
Tel. 503-771-5555 Tel. 503-574-2222
 (Division St & 89th) (SW Canyon Rd & 117th)

Dr. Alexis Lee, D.C
Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:

Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các **Bác Sĩ**
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899

* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.

Tân Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Ryan Collins, DDS

Quán Huế
 6852 NE Sandy Blvd
 (Gần chợ Nam Phương)
(503) 281-6715

Chuyên phục vụ các món ăn
 cơm/bún hến, bún chả cá, mì
 quảng, bánh canh, cơm bò lúc
 lắc, bún bò .. Xin kính mời

BÁNH TÉT
MIỀN TRUNG

Đặc Biệt Thơm Ngon
971-269-6744
503-998-2735
Thủy Nguyễn

HighLight
Auto Body

Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiem và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

* Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor



Allstate
 You're in good hands.

Nhật Nguyễn (503)351-1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

Chuyên Đảm Trách:

- * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
- * Vay tiền làm ăn và trả nợ
- * Refinance & cash out
- * Kinh doanh bất động sản
- * Chọn nhà đúng
- * Bán nhà nhanh

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232



Giảm giá đến 40% cho
bảo hiểm xe và nhà

BẢO HIỂM CHO MỌI
GIA ĐÌNH: Auto, Home,
Life, Business, Health ...

Đại diện cho nhiều công ty
 uy tín như: Saleco, Metlife,
 Fidelity, Progressive,
 Travelers, Workmen,
 Newyorklife

Xin Gọi Ngay
Bosco Đặng
(503)888-5212

Giá cả đặc biệt
Phục vụ tận tình!

Knights of Columbus
INSURANCE
Making a difference for life.

Quý vị có phải là người công giáo không?
 Quý vị có ở trong hội "Hiệp Sĩ Kha Luân
 Bô" Knights of Columbus không?

CHƯƠNG TRÌNH GIÀNH RIÊNG CHO NGƯỜI CÔNG GIÁO VỚI GIÁ ĐẶC BIỆT:
 Bảo hiểm nhân thọ, Chương trình hưu trí, Chương trình chăm sóc dài hạn; Chương
 trình để dành ít nhất là 3% tiền lời.

Field Agent: Young Tran
Phone: 503-875-8715 - FAX: 800-438-3124
 Email: young.tran@kofc.org Web: www.kofc.org

Tận tâm giúp quý vị để:

- REFINANCE even when your home value is less than your mortgage balance
- BUY your 1st house with as little as 3.5% down or BUY your investment properties.
- Build your credit for FREE

Uyen Nguyen
Senior Loan Officer
 12550 SE 93rd Ave, Ste 350,
 Clackamas, OR 97015
C:503-997-9571



www.abestdirect.com

Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn
 cầu **Thiết kế** Logo, Website, CMS Online Shop và những
 nhu cầu đặc biệt. **Nhận các dịch vụ in ấn** Business cards -
 Flyers Posters Postcards -Banner -Office Stationary
 vv... Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên
 thị trường. **Đặc biệt:** 1000 Business cards, Heavy grade,
 semi-glossy : **giá chỉ \$49.95**** Giao hàng trong 3-4 ngày.
Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng
Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607

Wireless Telecoms
503-774-3386

Bán và cung ứng các dịch vụ: Mobile Internet
Cellular Phone - Karaoke System - Computer Repair
7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206
Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed

Đảm Trách Dịch Vụ
 Mua Bán Nhà Cửa và
 Commercial.
 Chuyên Môn Thương
 Lượng Dịch Vụ Nhà
 Short-Sales
Tel:503-804-4284
PHILLIP PHAN
 & FILFANS ASSOCIATES



GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7816 NE. Sandy Blvd Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100 T. Fax: 971-244-1101

Oregon

Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937

Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.

Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo



DŨNG NGUYỄN
 Broker

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Dễ
Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842

Home Funding
Network Inc



Tony Phạm
 Loan Officer

Brandon Đặng Phan



Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington

Broker

Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa